

原版插图本 ※ 凡尔纳科幻小说

从地球到月球 环月飞行

[法国] 儒勒·凡尔纳 / 著 仁携 罗捷 朱良 / 译



太白文艺出版社



凡尔纳科幻小说

从地球到月球
环月飞行

[法] 儒勒·凡尔纳 著
仁携罗捷朱良译

太白文艺出版社



从地球到月球

环月飞行

[法]儒勒·凡尔纳 著

仁携 罗捷 朱良 译

太白文艺出版社出版

(西安北大街 131 号)

社长兼总编 陈华昌

太白文艺出版社北京图书中心发行

(北京丰台区木樨园珠江骏景家园 17 楼 010-87873533 邮编:100068)

新华书店经销

西安市永惠彩色印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 14.5 印张 325 千字

2005 年 1 月第 2 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数:1-5000

ISBN 7-80605-552-5/I·481

定价:18.00 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题,可寄印刷厂质量科对换

(邮政编码:710523)

出版说明

儒勒·凡尔纳(一八二八—一九〇五),法国著名科幻作家。他一生写过八十部小说,发表过好几部科普读物。他所写的故事极富魅力,可以说在某种意义上,他又是一位预言家,他在作品中提前半个世纪、甚至一个世纪就预想到某些极令人惊异的科学发现。

凡尔纳的读者群有两种:即青少年和爱好科学的成年人。他的科幻小说在自然科学界引起了极大的兴趣,有的科学家还对小说中的天文数据进行验算,检验其准确度。即使在二十世纪末的今天,某些科学数据居然与他在书中预见的还有着某种惊人的巧合,可以说这个预言大师在冥冥之中还关注着我们现今的科学发现。

他的书出版后,当时的许多知名铜版铸刻家为他的作品配了许多精美的插图。我社此次出版他的部分作品,不仅直接由法文译出,同时在文中加了许多插图,再现了原文风貌。

目 录

从地球到月球

第 一 章	大炮俱乐部·····	(3)
第 二 章	巴比坎恩主席的报告·····	(12)
第 三 章	巴比坎恩报告产生的反响·····	(20)
第 四 章	剑桥天文台的回信·····	(25)
第 五 章	月球的故事·····	(30)
第 六 章	在美国不可能不知道的和不再允许相信的 东西·····	(39)
第 七 章	炮弹的赞歌·····	(44)
第 八 章	大炮的历史·····	(56)
第 九 章	火药问题·····	(63)
第 十 章	二千五百万朋友和一个敌人·····	(71)
第 十 一 章	佛罗里达和得克萨斯·····	(80)
第 十 二 章	世界各地·····	(88)
第 十 三 章	乱石岗·····	(95)
第 十 四 章	丁字镐和抹子·····	(105)

第十五章	铸炮的节日·····	(112)
第十六章	哥伦比亚大炮·····	(117)
第十七章	一封电报·····	(124)
第十八章	亚特兰大号上的乘客·····	(126)
第十九章	集会·····	(138)
第二十章	攻和守·····	(149)
第二十一章	一个法国人怎样调解争端·····	(160)
第二十二章	美国的一位新公民·····	(171)
第二十三章	“炮弹车厢”·····	(178)
第二十四章	落基山的望远镜·····	(186)
第二十五章	最后的细节·····	(194)
第二十六章	“开炮!”·····	(200)
第二十七章	阴天·····	(207)
第二十八章	一颗新星·····	(214)

环月飞行

序 本章概述了这部著作第一部分的内容并作为第二部分的引言。

第一章	从晚上十点二十分到十点四十七分·····	(225)
第二章	第一个半小时·····	(233)
第三章	他们在这里安家·····	(247)
第四章	一点代数·····	(257)
第五章	太空的严寒·····	(268)
第六章	问题和回答·····	(280)

第 七 章	如醉如狂的时刻.....	(289)
第 八 章	在距地球七万八千一百一十四法里的地方	(302)
第 九 章	轨道偏差的后果.....	(314)
第 十 章	月球的观测者.....	(322)
第 十 一 章	幻想和现实主义.....	(328)
第 十 二 章	山岳的形态.....	(336)
第 十 三 章	月球风光.....	(347)
第 十 四 章	三百五十四小时半的黑夜.....	(357)
第 十 五 章	双曲线或抛物线.....	(370)
第 十 六 章	南半球.....	(385)
第 十 七 章	第谷山.....	(392)
第 十 八 章	严重的问题.....	(402)
第 十 九 章	和不可能搏斗.....	(411)
第 二 十 章	苏斯奎哈那号的测量工作.....	(423)
第二十一章	马斯顿被召唤.....	(430)
第二十二章	营救.....	(439)
第二十三章	结束语.....	(448)

从地球到月球

仁携 罗捷 译

内 容 简 介

美国南北战争结束以后，一些退伍军人在巴尔的摩成立了大炮俱乐部。

俱乐部主席巴比坎恩大胆设想，倡议用铁炮把人送上月球，与这个星球建立直接的联系。

在这项激动人心的伟大实验中，俱乐部会员们表现了高度的英雄主义和忘我的献身精神。

“炮弹车厢”没有到达目的地，它成了绕着月球飞行的卫星。

故事结尾扣人心弦，三位勇敢的旅行家今后命运将如何？他们能够返回地球吗？

第一章

大炮俱乐部

在美国南北战争期间，马里兰州中部的巴尔的摩市新建了一个很有影响的俱乐部。人们知道，当时在这些船主、商人和机械师身上的军事才能是怎样蓬勃地发展起来的。许多普通的商人，并没有受过西点军校的正规训练，就走出柜台，摇身一变，当上了尉官、校官甚至将军；没有多长时间，他们在“打仗技术”方面就可与他们旧大陆的同行们并驾齐驱，也像他们一样，靠着大量的金钱和生命，取得节节胜利。

但美国人特别胜过欧洲人的，是在弹道学方面。这并不是说他们的枪炮达到了精良无比的程度，而是它们的规模世所罕见，因而射程远，这在当时是前所未闻的。在水平射击、俯射或直射、纵射以及侧射方面，英国人、法国人、普鲁士人可以说与美国人不相上下；但他们的大炮、榴弹炮、臼炮与美国庞大的武器相比，就好比是袖珍手枪了。

这也没什么大惊小怪的。美国人，世界上第一批机械学家，

与意大利人天生是音乐家，德国人天生是哲学家一样，是天生的工程师。这样说来，美国人在弹道科学上有颇具匠心的大胆创造，也就是顺理成章的了。那些巨型大炮尽管不如缝纫机那么实用，但却同样使人震惊，更受到人们的赞赏。这种了不起的武器，我们知道的有派罗特、道格林、罗德曼等人的杰作。欧洲人的“阿姆斯强”、“巴利赛”、鲍烈的“特洛依”^①只好在大洋彼岸的对手面前俯首称臣了。

因此，在北方人与南方人的殊死搏斗中，大炮发明家占有首要地位；联邦派的报纸对他们的新发明备加颂扬，哪怕是微不足道的小商和天真单纯的“傻瓜”，无不废寝忘食、绞尽脑汁在计算不可思议的弹道轨迹。

一个美国人如果有了什么想法，他就会去寻求第二个美国人的支持；如果有三个人想法一致，他们就会选出一位主席，两位秘书；如果有了四个人，他们就会任命一位档案保管员，这时办公室开始运转；有五个人就会召开全体大会，俱乐部就应运而生了。在巴尔的摩的情况也是如此。第一个发明一种新式大炮的人、第一个铸炮人和第一个镗炮筒的人联合起来。这些人就构成了大炮俱乐部的核心。俱乐部成立仅仅一个月，就发展了正式会员一千八百三十三人，通讯会员三万零五百七十五人。

凡是想加入俱乐部的人，必须具备一个条件，那就是曾经发明或者至少改进过一种大炮；没有大炮，那么别种武器也行。但话得说在前面，那些发明十五响左轮手枪、旋转式卡宾枪或者手枪的会员并不十分受到重视。在任何情况下，大炮发明家

^① 都是欧洲有名的大炮。

总是举足轻重，高人一等。

“他们受尊重的程度，”俱乐部里一位天才演说家有一天总结说，“是与他们大炮的‘体积’相称的，是和他们炮弹达到的‘射程的平方’成正比的！”

也可以这么说，它是牛顿的万有引力定律在精神领域的生动体现。

从大炮俱乐部的建立，人们很容易想象出美国人在这方面的发明创造天才。大炮体积惊人，炮弹射程超过常规，把毫无戒备的行人炸得身首分离。所有这些发明把谨小慎微的欧洲大炮远远抛在身后。从以下的数字，人们可能作出正确的判断。

从前遇到“运气”好的话，一枚三十六磅重的炮弹能在三百英尺开外，从侧面杀伤三十六匹战马和六十八名士兵。这只能说是制炮的幼童时期。从那以后，炮弹有了长足的发展。罗德曼大炮可把半吨重的炮弹发射到七英里远，轻而易举地就可把一百五十匹战马和三百名士兵打得人仰马翻。俱乐部也面临一个做正式实验的问题。现在没人愿意去做炮弹的试验品了，找马还凑合容易些。

不管怎样，这些大炮的杀伤力是十分惊人的，每次开炮，士兵们都好比镰刀下的麦穗一样纷纷倒下。一五八七年，在库特拉发射的那枚有名的炮弹击毙了二十五名战士；一七五八年，在索尔多夫，另一枚炮弹打死了四十名步兵；一七四二年，凯塞尔多尔夫的奥地利大炮，每炮杀伤七十名敌军；可是与罗德曼的炮弹相比，它们又算得了什么呢？耶纳或者奥斯特利茨那些决定战争命运的惊人的火力又有什么了不起呢？^① 在美

^① 以上几个地名均为欧洲有名的战场。

国南北战争中，类似的例子不胜枚举！在葛底斯堡战役中一尊螺旋式大炮射出的一枚圆锥形炮弹杀伤了一百七十三名联邦派士兵；在强渡波托马克河时，一枚罗德曼炮弹把二百一十五名南方联邦战士送进了极乐世界。还必须提一下，俱乐部杰出会员和常务秘书杰·特·马斯顿发明的一种巨大的白炮，其杀伤力更是惊人，在一次试射中，轰的一响，三百三十七人命丧黄泉。

以上富有说服力的数字本身，就足以说明问题，无须再加以补充了。因而，我们就痛痛快快地承认统计学家皮特凯恩作出的统计吧。他将俱乐部会员炮弹打倒的人数，除以会员人数，发现每位会员“平均”杀死了二千三百七十五人还要多一点。

从以上数字不难看出，这个科学团体唯一考虑的事，显然就是出于博爱的目的，消灭人类，改进被他们看成文明工具的武器了。

这是一群灭绝天使的大聚会，可又不失为世界的优秀子孙。

还应该补充说明一下，这些久经考验的美国人，不仅仅是一般地研究研究公式就完了，他们还做出了个人牺牲。他们中有从中尉到将军的各级军官，有不同年龄的军人，有刚开始军旅生涯的新兵，也有在炮架旁度过了大半辈子的老战士。许多人已经长眠在战场上，他们的名字登上了俱乐部的光荣榜。生还的人大部分都挂了花——他们英勇无畏的标志：拐杖、木腿、假臂、代替手的铁钩、橡胶下巴、银质颅骨和白金鼻子，真是残肢断臂，样样俱全。上面谈到的皮特凯恩也在俱乐部里做过统计，平均每四个会员还凑不成一条完整的胳膊，六个人才有两条腿。



大炮俱乐部的老炮手们。

可是，这些骁勇的老炮兵们并不大在乎这些。每次战役结束，战报统计数字表明，他们击毙了相当于发射炮弹十倍的敌军时，他们就为此感到自豪，说实话，他们有权这样做。

然而有一天，那是一个凄凉、伤心的日子，战争中的幸存者们签署了和平协议，爆炸声渐渐平息下来，迫击炮沉默了，臼炮被罩上了炮衣，加农炮丧气地低下了头，被运回军火库，炮弹堆积在工厂里，血淋淋的回忆日渐淡薄，棉花在沃土上茁壮生长，丧服与痛苦一起消失了，大炮俱乐部也就没事可干了。

有几个热心人还在从事弹道学的计算、研究，他们仍旧梦想发明巨大的臼炮和威力无比的榴弹。然而，脱离了实践，这些空洞的理论又有什么用？这样一来，俱乐部的大厅自然门庭冷落，仆人们在接待室里打瞌睡，报纸在桌子上发了霉，阴暗的角落里鼾声阵阵，昔日意气风发的会员们，如今却陷入了令人不快的沉闷之中，沉沦于柏拉图式空想的造炮美梦！

“真遗憾！”有一天晚上，正直的汤姆·亨特在吸烟室的壁炉旁说，这时他的两条木腿眼看就要烤焦了，“整天无所事事！没有任何指望！多么无聊的生活！每天早晨被欢乐的炮声唤醒的美好时光到哪里去了呢？”

“那种日子可是一去不复返了，”精神焕发的倍尔斯贝回答说，一面试着伸一伸他那已经失去的双臂，“那时实在有意思！谁要是发明了一种榴弹炮，炮刚一铸好，马上就可以拿到前线去试验，然后带着席尔曼的勉励，或者和麦克克利兰^①握握手，回到军营！可是现在，将军们一个个回到了自己的柜台，他们

① 两人均为美国内战时期优秀将领。

不再运输炮弹，而是运输不会伤人的棉花包！唉！炮神芭尔布啊，美国炮兵的前途真不堪设想啊！”

“是的，倍尔斯贝，”布鲁姆斯伯里上校大声说，“多么叫人失望！当初我们抛开安静的习惯，练习操纵武器，离开巴尔的摩走上战场，多么轰轰烈烈！可是，才过了两三年，又不得不舍弃千辛万苦换来的成果，两手插在口袋里，过这种游手好闲的不幸的日子。”

话虽这么说，但这位勇敢的上校却做不出这种闲散的姿态，自然，这并不是因为他身上缺少口袋。

“打仗的前景十分渺茫！”这时，大名鼎鼎的杰·特·马斯顿用铁钩子搔着他那用古塔橡胶做的脑壳说。“天边没有一点乌云，可这正是制炮学大有作为的时候！说真的，今天早晨我刚完成了一种新臼炮的设计，平面图、剖面图和纵断面图都绘好了，它的问世必将使战争法则大为改观！”

“真的吗？”汤姆·亨特不由自主地想起了可敬的马斯顿上次的试验，因而问道。

“千真万确！”马斯顿回答，“不过，花费了这么多的心血，排除万难取得的研究成果又有什么用？全是白费功夫！新世界的人民似乎约定了要和平相处下去，连我们那好战的《论坛报》^①也预测，今后的灾难只可能来源于人口惊人的增长！”

“可是，马斯顿，”布鲁姆斯伯里上校接下去说，“在欧洲，人们为了维护民族自决原则还一直在打仗呀！”

“那又怎么样？”

“怎么样？也许我们可以在那里有所作为，如果他们愿意接

① 美国一家最狂热的废奴主义报纸。——原注

受我们的帮助……”

“亏你想得出来？”倍尔斯贝喊了起来。

“为外国人研究弹道学！”

“这总比啥也不干强吧！”上校反驳说。

“那倒也是，”马斯顿说，“比无所事事要好一些，但这个办法不屑一顾。”

“为什么？”上校问。

“因为在旧大陆，人们晋级提升的观念和我们美国的惯例大相径庭。他们无法想象，一个从没当过少尉的人怎么竟成了将军，换句话说，一个人没有亲手浇铸过大炮，绝不可能成为一个优秀的瞄准手！所以，事情很简单……”

“荒谬透顶！”汤姆·亨特一面用宽口刀削椅子扶手，一面反驳，“既然如此，看来我们只好待在家里种烟草或者熬鲸鱼油了！”

“什么！”马斯顿大声喊道，“难道再也不能利用我们的晚年来改进武器了吗？再也没有机会试验我们炮弹的射程了？我们的炮火再也不能照亮大气层了？再也不会发生国际争端，使得我们向大西洋彼岸的某个强国宣战了吗？难道法国人就不会击沉我们一艘轮船，英国人就不会违反人权，绞死我们的三四个同胞？”

“不，马斯顿，”布鲁姆斯伯里上校回答说，“我们再不会有这样的好运了！不！这样的事件再也不会发生，而且，即使发生了，我们也无法加以利用了！美国人容易冲动的感情已一天天消失殆尽，我们只好把手艺传给娘儿们！”

“是的，我们只好忍气吞声！”倍尔斯贝说。

“这是人家逼的！”汤姆·亨特愤愤不平。